

О ПОСЛОВИЦАХ НА АНГЛИЙСКОМ ЯЗЫКЕ, ОТРАЖАЮЩИХ КОНЦЕПЦИЮ СОВЕСТИ

Р. А. Мехарремова

*Бакинский Славянский Университет, Улица С. Рустама 3,
AZ1014, г. Баку, Азербайджан, renamaharramovaa@gmail.com*

В статье изучаются пословицы на английском языке, отражающих концепцию совести. Следует с самого начала отметить, что в данном случае речь идет о языке, т.е. к анализу привлекаются данные словарей английского языка. Для исследования актуально разграничение языковых и речевых явлений. Легче всего проследить вербализацию концепта «совесть», как, впрочем, и любого другого концепта, на материале пословиц. Это связано с характером пословичной модальности, выражающей некоторое утверждение и, таким образом, законченную мысль. Структура утверждения позволяет выявить когнитивный признак, представляющий концепт в данной пословице. Таким образом, анализ ведется от пословицы к пословице, что в конечном счете позволяет систематизировать когнитивные признаки. Совокупность когнитивных признаков может расцениваться как единственное объективное свидетельство знакомства этнического менталитета с тем или иным явлением, в данном случае с «совестью».

Ключевые слова: пословицы, концепт «совесть», универсальная категория, когнитивизм, английский язык.

PROVERBS IN ENGLISH REFLECTING THE CONCEPT OF CONSCIENCE

R. A. Maharramova

*Baku Slavic University, Street S. Rustam 3,
AZ1014, Baku, Azerbaijan, renamaharramovaa@gmail.com*

The article deals with the proverbs in English reflecting the concept of conscience. It should be noted from the outset that in this case we are talking about language, i.e. the data from English dictionaries are involved in the analysis. The distinction between linguistic and speech phenomena is relevant for the study. The verbalization of the concept of conscience, as well as any other concept, is easiest to trace using proverbs. This is due to the nature of proverbial modality, expressing a certain statement and, thus, a complete thought. The structure of the statement allows us to identify the cognitive feature representing the concept in a given proverb. Thus, the analysis is conducted from proverb to proverb, which ultimately allows us to systematize the cognitive features. The set of cognitive features can be regarded as the only objective evidence of the ethnic mentality's familiarity with a particular phenomenon, in this case with conscience.

Keywords: proverbs, concept of «conscience», universal category, cognitivism, English language.

В английском языке существует широко употребительная пословица *A clear conscience laughs at false accusations*. В структуре пословицы противопоставлены два концепта, которые сами по себе не являются антонимичными, но конкретная тема пословицы их противопоставляет. В Оксфордском словаре отмечается только два слова с корнем *consciousness*. Первое это оно само. Второе – *consciousness-raising* [1, с. 261]. Значение второго слова определяется как рост общественного самосознания, процесс понимания людьми важности социальных и политических проблем. Совесть противопоставляется обвинению. Прилагательное *false* конкретизирует значение ‘accusation’. Становится понятным, что здесь речь идет не просто об обвинениях, а о клевете. Концепт совесть также уточняется путем определения ‘clear’. Иными словами, речь идет о действующей совести, подлинной нравственной силе. Когнитивным признаком, представляющим концепт совесть, здесь является понятие ‘спокойствие’. В эксплицитной структуре пословицы это понятие реализуется словом *laughs*, чистая совесть смеется над ложными обвинениями, клеветой. Совесть как осознание нравственной корректности поведения характеризуется ‘спокойствием личности’.

В структуре пословицы *Conscience is what tells you not to do what you have just done* обнаруживается глубокое понимание сути механизма совести. Буквально пословицу можно перевести следующим образом: ‘Совесть – это то, что говорит вам, что то, что вы сделали, нельзя было делать’. Иными словами, совесть не всегда предотвращает предосудительные поступки, но она всегда дает возможность понять, что сделанное было неправильным.

Основным когнитивным признаком, представляющим концепт совесть в структуре данной пословицы, является *голос, суд, осуждение*, ‘совесть всегда говорит, она никогда не молчит’.

Фактически идентичная когниция представлена и в пословице *Conscience doesn't always keep you from doing wrong but it does keep you from enjoying it* [2, с. 351]. Здесь говорится о том, что ‘совесть не всегда может удерживать от ошибочного действия, но она всегда мешает получать от него удовольствие’. Когнитивным признаком концепта совесть здесь выступает *препятствие*. Если попытаться определить актуальные семантические множители, то их можно определить как ‘наказание’, ‘укор’, ‘страдание’, ‘подсознание’, ‘императив’, ‘нравственность’, ‘естественность’, ‘закономерность’ и т.д. Фактически и данная пословица носит оптимистический характер, поскольку утверждает абсолютность совести, иными словами, английский менталитет утверждает, что человека, лишённого совести, быть не может.

Несмотря на абсолютность совести как определенного стандарта английского менталитета, английский язык содержит немало пословиц о дурной совести. Однако сопоставление пословиц о совести с положительной и отрицательной коннотацией свидетельствует о том, что даже нечистая совесть англичанами воспринимается сквозь призму наличия совести. То есть важнейшим когнитивным признаком, представляющим концепт совесть в английском сознании, является само ее наличие. Например, *An evil conscience breaks many a man's neck*. Когнитивным признаком, представляющим здесь концепт совесть, является 'наказание', символически обозначенное словом *breaks*. Интересно, что сам человек в структуре пословицы представлен компонентом *neck* 'шея'. Понятно, что этот компонент значительно усиливает экспрессию высказывания, что непосредственно направлено на достижение максимального коммуникативного эффекта. Неожиданным с точки зрения рассмотренных выше пословиц является и определение совести как 'злой' – *An evil conscience*. С точки зрения понятийного содержания 'злой' отличается и от 'плохой' и от 'нечистый'.

Однотипными являются пословицы *A guilty conscience feels continual fear*, *A guilty conscience is a hidden enemy*, *A guilty conscience is a lively enemy* [2, с. 351]. Определением совести во всех трех пословицах является слово *guilty*, которое означает 'виновный'. Следовательно, основным когнитивным признаком здесь является 'вина'. На наш взгляд, неправомерно было бы ставить знак равенства между определением *guilty* и *evil*. Лексема *evil* в семантическом отношении носит абсолютный и обобщающий характер. На самом деле понятия злой и совесть являются несовместимыми. Можно даже сказать, что словосочетание *evil conscience* является своеобразным оксюмороном. Совесть или есть, или ее нет, но, если она есть, она может быть только хорошим, положительным качеством. В структуре пословиц с компонентом *evil* и словосочетанием *evil conscience* мы обнаруживаем метонимию. Фактически *evil conscience* означает *evil man*, т.е. речь идет не о злой совести, а о злом человеке.

Таким образом, вербализация концепта совесть в английском языке свидетельствует о многогранности и разнообразии образов с помощью которых передается опыт народа в данной области. Анализ показывает, что в английском языке используется больше образов, чем в русском. Создается впечатление, что английский менталитет чаще прибегает к вторичной номинации, поскольку затрудняется выразить собственное представление о совести эксплицитными средствами и дискурсивно. В этом смысле вербализация концепта совесть в английском языке сопровождается большей экспрессией, чем в русском.

Значение слова совесть в новейших словарях определяется как: «Чувство моральной ответственности за свое поведение; нравственные принципы, взгляды, убеждения» [3, с. 1226]. Как универсальная нравственная категория совесть воспринимается в качестве однозначно положительного феномена, однако вербализация концепта имеет место в основном двумя путями. Английский язык использует два приема, два рычага воздействия на личность: страх и личный интерес. Совесть в английском сознании выступает как нечто устрашающее, наводящее страх. С другой стороны, совесть является очень привлекательной вещью, поскольку создает душевный комфорт. Показателем душевного комфорта в английском языке является спокойный сон. Дискомфорта – ночной стук в дверь. Следует отметить, что оба образа являются чрезвычайно экспрессивными, за каждым из них стоит фоновая информация, картина которой чисто психологически хороша знакома не только англичанам.

Библиографические ссылки

1. Oxford Advanced Learner's Dictionary of current English. Oxford : Oxford university press, 2005.
2. *Маргулис А., Холодная А.* Русско-английский словарь пословиц и поговорок. Jefferson, North Carolina, and London : McFarland and company, 1974.
3. Большой толковый словарь русского языка / Гл. ред. С. А. Кузнецов. СПб. : Норинт, 2000.